

ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНОГО ОБРАЗА МИРА В ВОСПРИЯТИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)

В современную эпоху проблема изучения национального образа мира становится наиболее актуальной. Познание этнического, индивидуального невозможно без представления о национальной картине мира, связанной, по мнению В. фон Гумбольдта, с исторической памятью народа [1].

Национальный компонент значения обнаруживается в единицах всех уровней языка, но особенно четко он прослеживается в лексике, фразеологии и афористике. Именно в идиоматике языка, национально-специфичном слое, хранится система ценностей, мораль, определяющая отношение нации к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции того или иного народа [4].

Фразеологические выражения с соматизмами, зоонимами, с сакральной числовой символикой ценны эксплицитностью культурного компонента, который содержится либо в форме отдельной лексемы в структуре словосочетания, либо в форме представления о событии, лице, коммуникативной ситуации.

Данное исследование посвящено изучению русских и польских фразеологизмов с компонентом-зоонимом. Зооморфный код культуры представляет собой интересный и самобытный языковой пласт, который отражает мировосприятие представителей той или иной культуры. Животные, вовлеченные человеком в мир его преобразований, играют символическую роль в мифопоэтической картине мира, выступают как эталонные носители тех или иных качеств человека, отражают опыт народа, говорящего на данном языке [3].

Изучение зоонимной лексики русского и польского языков позволит глубже понять и сопоставить материал с точки зрения социальных норм человеческого поведения, системы ценностей и менталитета народов.

Повседневные наблюдения людей за поведением и привычками животных закрепились в поговорках, пословицах и фразеологизмах. Одними из самых употребляемых названий животных являются **«собака»** и **«кот (кошка)»**.

Значительное количество фразеологических единиц в русском и польском языках объединяет компонент-зооним **«собака»**. Собака занимает важное место в духовной и практической жизни большинства народов мира с давних времён. Это связано с тем, что собака – это самое близкое для человека существо, которое всегда рядом: охраняет дом, помогает охотиться, считается верным другом человека.

Зоокомпонент **«собака»** входит в состав 18 фразеологических единиц в русском языке: *вот где собака зарыта; каждая (или всякая) собака; как не вертись собака, а хвост позади; как собака; как собаке пятая нога (нужен); (как) собака на сене; как собак нерезаных; не будите спящую собаку; ни одна собака; с лихой (паршивой) собаки хоть шерсти клок; с собаками не сыщешь никого; свои собаки грызутся, чужая не приставай; собака лает, ветер гудит; собаке – собачья смерть; собаку съест; собачий нюх; собачий холод*. В польском языке 27 фразеологизмов: *caluj psa na nos; goi się jak na psie; kogoś, czegoś jest jak psów; jak psu z gardła wyjęty; jak zbity pies; coś należy się komuś jak psu zupa; ktoś, coś należy się komuś jak psu kielbasa; na psa urok; nie dla psa kielbasa; ni pies, ni wydra; pies ogrodnika; pies z kulawą nogą; pies z kimś tańcował; pies kogoś, coś trącał; ktoś podchodzi do kogoś, czegoś jak pies do jeża; pod psem; psu na budę; psy szczekają, karawana idzie dalej; ktoś, coś schodzi na psy; ktoś zszedł na psy; coś zeszło na psy; tu jest pies pogrzebany; ktoś traktuje kogoś jak psa; ktoś użył jak pies w studni; wierny jak pies; ktoś wiesz na kimś psy; ktoś żyje z kimś jak pies z kotem [7:78].*

В русском языке компонент **«собака»** используется во фразеологизмах с отрицательной коннотацией – *жить как кошка с собакой* (отражение неживучести собаки и её нетерпимости). Положительная оценка образа собаки проявляется в способности собак хорошо различать запахи, идти по следу, обладать тонким обонянием: *нюх, как у собаки* (то есть очень хороший) [2:124].

На Руси знак собачьей головы носили кровавые палачи – опричники. Собачью голову пришивали к седлу коня и считали символом их слепой преданности царю, готовности везде искать изменников и «выгрызать» их, *как бешеная собака*. В опричнине, вероятно, и заключается причина ненависти к собаке русской православной церкви, которая сурово осуждала кровавый террор. Церковь видела в собаке символ подлого и греховного начала. Слова *собака, пёс, сукин сын* на Руси были бранными. Появившееся впоследствии выражение *ищейка* употребляли по отношению к шпионам и сыщикам.

Фразеологизм *голоден, как собака* построен на сравнении состояния человека с вечно голодной бездомной собакой, однако в польском языке голодный человек сравнивается с

волком – *głodny jak wilk (bardzo głodny)* [6]. Можно сделать вывод, что большинство русских и польских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом «*собака*» имеют отрицательную коннотацию.

| Язык | Зооним | Характеристика | |
|---------------|--------|---|---|
| | | Положительная | Отрицательная |
| Русский язык | Собака | Развитое обоняние, нюх (только в рамках идеографического поля физиические качества) | Голодный; замёрзший; усталый; злой; с горькой судьбой (объект обвинения, насилия, наказания); изменник; предатель |
| Польский язык | Собака | Верность | Голодный; замёрзший; усталый; злой; избалованный, испорченный; сплетник |

Частотными по употреблению и в русском, и в польском языках являются фразеологизмы с компонентом-зоонимом «*кот (кошка)*». С образом кота или кошки у народов связано множество символов, обычаев, преданий. Кошки – самые независимые и гордые среди домашних животных, прирученных человеком, известна любовь кошек к домашнему уюту, теплу, ласке. Если кошка – ярко выраженный женский образ, связываемый с домом, очагом, то кот – вольное, бродячее существо, воплощение похотливости.

В русском и польском языках фразеологические единицы связаны с характеристикой действий, совершаемых котом (кошкой): *кошки скребут* – кому-либо грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно; кого-либо гнетут дурные предчувствия. *Покупать/купить кота в мешке* – приобрести что-либо, не зная заранее ничего о качестве и достоинствах приобретенного. Фразеологизм известен и в других западноевропейских языках. Он восходит к времени средневековья, когда мошенники старались продать кота вместо зайца или кролика. В польском языке фразеологизм *ktoś kupuje kota w worku (ktoś kupił lub wziął coś, nie oglądając, nie sprawdzając tego)* означает то же, что и в русском языке – купить или взять что-то, не посмотрев заранее [7].

Выражение *кот заплакал* возникло на базе фольклорных песен: «О чем Кисонька ты плачешь? Мяу-мяу... повар пеночку слизал, а на Кисоньку сказал... Мяу-мяу». В польском языке есть выражение *pies naplakał* – «собака заплакала».

В русском и польском языках встречаются фразеологизмы, которые отражают отношения вражды между кошкой и собакой, кошкой и мышкой. Рассмотрим фразеологизм *играть как кошка с мышкой* или *играть в кошки-мышки*. Он возник на основе бытового наблюдения: кошки, прежде чем съесть мышонка, играют с ним. В польском языке также есть фразеологизм *bawi się z kimś jak kot z myszą 'ktoś drażni się z kimś, zęca się nad kimś, wykorzystując swoją przewagę'*, и он означает то, что и в русском языке [6].

В некоторых фразеологических единицах русского и польского языков прослеживаются ассоциации между внешним видом кота или кошки и характеристикой человека. «*Кошка драния!*» - скажет русский человек о худой, дрянной женщине, в то время как поляк назовет ее «*chuchro/szczapa*» (*щепка, тростинка*). *Мартовский кот* для носителей русского языка характеризует крайнюю степень проявления неводержанности в желаниях, обусловленных физиологическими потребностями. В польском языке фразеологизм *marcowy kot* означает распутного и развратного человека [7].

| Язык | Зооним | Характеристика | |
|---------------|------------|--|--|
| | | положительная | Отрицательная |
| Русский язык | Кот, кошка | Живучая; выносливая; разумная; хитрая; ловкая; ласковая; нежная; удачливая; трудолюбивая; свободолюбивая | Грусть, тоска, беспокойство; вражда; наивность. |
| Польский язык | Кот | Трудолюбие, чистота, долговечность, плодородие. | Грусть, тоска, беспокойство; вражда; наивность; жестокость, предательство, хитрость. |

Таким образом, в исследуемой польской и русской фразеологии с компонентом-зоонимом наблюдается общность культурных представлений, связанных с общностью происхождения двух народов и языков. Истоки культурной общности фразеологии следует искать в человеческой психологии: использовании свойств различных животных при характеристике человека. Различия в значении фразеологических единиц касаются особенностей культуры, быта, верований и традиций, в которых отражено разное отношение к определенным домашним животным.

Frolova V. V., Piatcowska K.

The Peculiarities of the National Image of the World in the Perception of the Russian and Polish Native Speakers (on the material of phraseology)

Abstract: The paper is based on the description and comparison of the Russian and Polish national perception of the image of the world, using the examples from phraseologie. The analysis of the phraseology-semantics allows depicting the specific features of the perception of the world by the Polish and the Russian nations. Particular attention is paid to the analysis of the animalistic phraseological components as metaphorical nominations of human's character traits expressing the national mentality.

Keywords: phraseologie, animalistic phraseological components, national mentality, national image of the world.

Библиография:

1. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М., 1985.
2. Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции. – М., 1997, С. 122-159
3. Зайченко Н.Ф. Лексико-семантическая группа «наименование животных» и её фразеобразовательные возможности в современном русском языке: Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1983.
4. Маковский М.М. Язык – миф – культура. Символы жизни и жизнь символов. – М., 1996.
5. Daniela Podlawska, Magdalena Świątek – Brzezińska. Słownik frazeologiczny języka polskiego. Wydawnictwo Szkolne PWN Sp. z o.o., Warszawa – Bielsko – Biała 2011.
6. Katarzyna Giowicka. Szkolny słownik frazeologiczny. Wydawnictwo Langenscheidt Polska Sp. z o.o., Warszawa 2009.
7. Piotr Müldner-Nieckowski, Łukasz Müldner-Nieckowski: Nowy szkolny słownik frazeologiczny, wydanej przez świat Książki, Warszawa 2004